

ANNO 1998

LEGGI E DECRETI

JAHR 1998

GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

LEGGE REGIONALE 22 febbraio 1998, n. 4

Interpretazione autentica del termine «servizio», del termine «indennità» e regolamento per determinare le indennità ai Vigili del fuoco ex articolo 33, comma 1, lettera b) della Legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, nonché modifiche alla Legge regionale 2 settembre 1978, n. 17

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. Il termine "servizio" del comma 1, lettera b) dell'articolo 33 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, per causa del quale il personale dei corpi dei vigili del fuoco subisce infortuni, comprende tutte le attività, anche di propria iniziativa, svolte dai corpi dei vigili del fuoco volontari in quanto tali.

Art. 2

1. Le "indennità", sia temporanee che permanenti, erogate ai vigili del fuoco permanenti, ai vigili del fuoco volontari ed alle persone chiamate a prestare la propria opera a norma dell'articolo 26 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, ai sensi del comma 1, lettera b) dell'articolo 33 della legge regionale hanno carattere puramente risarcitorio del danno fisico e psichico contratto nello svolgimento di un servizio.

Art. 3

1. Al comma 1, lettera b) dell'articolo 33 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 24, è aggiunto, in fine, il seguente periodo:

"Il regolamento prevederà altresì una maggiorazione della misura dell'indennità da corrispondere ai vigili del fuoco volontari infortunati in servizio e a causa del servizio, in modo da assicurare parità di

REGIONALGESETZ vom 22. Februar 1998, Nr. 4

Authentische Auslegung des Begriffes «Dienst», des Begriffes «Entschädigung» und der Ordnungsbestimmungen zur Festlegung der Entschädigung für Feuerwehrleute gemäss Artikel 33 Absatz 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24 sowie Änderungen zum Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 17

DER REGIONALRAT
hat das folgende Gesetz genehmigt

DER PRÄSIDENT DER REGION
beurkundet es:

Art. 1

1. Der Begriff „Dienst“ (Art. 33 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24), in Ausübung dessen das Personal der Feuerwehr Unfälle erleidet, bezieht sich auf sämtliche, auch in Eigeninitiative von Mitgliedern der Freiwilligen Feuerwehrkorps in Ausübung ihrer Funktion durchgeführte Tätigkeiten.

Art. 2

1. Die zeitlich beschränkten sowie die ständigen „Entschädigungen“, die den Berufsfeuerwehrleuten, den freiwilligen Feuerwehrleuten und den gemäß Art. 26 zur Mithilfe herbeigezogenen Personen im Sinne des Artikels 33 Absatz 1 Buchstabe b) des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24, ausbezahlt werden, sind ausschließlich als Ersatz für einen in Ausübung eines Dienstes erlittenen physischen oder psychischen Schaden zu betrachten.

Art. 3

1. Im Absatz 1 Buchstabe b) des Artikels 33 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24, wird am Ende der nachstehende Satz hinzugefügt:

"Die Ordnungsbestimmungen sehen außerdem eine Erhöhung des Ausmaßes der Entschädigung vor, welche den freiwilligen Feuerwehrleuten, die sich im Dienst und aus Dienstursachen verletzt haben, auszu-

trattamento, tenuto conto della quota restituita all'INPS, con i vigili del fuoco permanenti."

Art. 4

1. Il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 2 settembre 1978, n. 17 è sostituito dal seguente:

"2. Le Province autonome di Trento e di Bolzano disciplinano con propria normativa le modalità di organizzazione, di funzionamento e, nell'ambito degli stanziamenti di cui all'articolo 5, eventualmente maggiorati da parte della rispettiva Provincia autonoma, di finanziamento del servizio antincendio, nonché le modalità istitutive dei corpi volontari dei vigili del fuoco."

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, li 22 febbraio 1998

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
T. GRANDI

VISTO:
IL COMMISSARIO DEL GOVERNO
PER LA PROVINCIA DI TRENTO
C. RICCI

NOTE

Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'art. 10, co. 2 e 3 del testo unico delle disposizioni sulla promulgazione delle leggi approvato con D.P.R. 28.12.1985, n. 1092, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato rinvio.

Nota all'art. 1

Si riporta il testo dell'articolo 33 della L.R. 20.8.1954, n. 24 "Servizio Antincendi":

Art. 33

1. Con le entrate della Cassa regionale antincendi si provvede:

- a) ad integrare la gestione finanziaria dei corpi permanenti delle città capoluogo di provincia;
- b) a corrispondere le indennità temporanee e permanenti al personale permanente e volontario infortunato in servizio e per causa di servizio, ivi comprese le persone chiamate a prestare la propria opera a norma dell'art. 26 della presente legge, ed a corrispondere a terzi i risarcimenti dovuti per danni arrecati a persone o cose dai mezzi meccanici in servizio di istituto. Il regolamento determinerà le misure delle indennità per invalidità temporanea e permanente da corrispondere al personale delle varie categorie e gradi e alle persone obbligate a prestare la propria opera ai sensi del

zahlen ist. Dadurch soll ihnen die gleiche Behandlung zuteil werden, welche den ständigen Feuerwehrleuten zuerkannt wird, wobei der dem NISF/INPS rückerstattende Anteil berücksichtigt wird."

Art. 4

1. Im Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 17, wird Absatz 2 wie folgt ersetzt:

"2. Die autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln mit eigenen Bestimmungen die Modalitäten für die Organisation, die Funktionsfähigkeit und im Rahmen der Ansätze gemäß Artikel 5, die eventuell von der jeweiligen autonomen Provinz erhöht werden, die Finanzierung der Feuerwehrdienste sowie die Modalitäten zur Einsetzung der Freiwilligen Feuerwehren."

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 22. Februar 1998

DER PRÄSIDENT
DES REGIONALAUSSCHUSSES
T. GRANDI

GESEHEN:
DER REGIERUNGSKOMMISSÄR
DER PROVINZ TRIENT
C. RICCI

ANMERKUNGEN

Hinweis

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden im Sinne des Art. 10 Abs. 2 und 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 1985, Nr. 1092 genehmigten Einheitstextes der Bestimmungen über die Bekanntmachung der Gesetze zu dem einzigen Zweck verfaßt, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen oder der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern.

Anmerkung zum Art. 1

Der Art. 33 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 24 über den "Feuerwehrdienst" lautet folgendermaßen:

Art. 33

(1) Die Einnahmen der regionalen Feuerwehrkasse werden verwendet, um:

- a) die Finanzgebarung der Berufsfeuerwehren in den Landeshauptstädten auszugleichen;
- b) dem Berufs- und freiwilligen Personal, inbegriffen die gemäß Art. 26 dieses Gesetzes zur Mithilfe beigezogenen Personen, die in Ausübung des Dienstes oder aus dienstlichen Gründen einen Unfall erlitten haben, die zeitweiligen und dauernden Entschädigungen auszusahlen und um Dritten für den an Personen oder Sachen durch Kraftfahrzeuge der Feuerwehr zugefügten Schaden den zustehenden Ersatz zu leisten. Die Verordnung wird das Ausmaß der Entschädigungen für dauernde und zeitweilige Erwerbsunfähigkeit festsetzen, welche dem Personal der verschiedenen Grup-

precedente art. 26, nonché le modalità di documentazione degli infortuni e della liquidazione delle indennità stesse. In ogni caso il trattamento non sarà inferiore a quello attualmente goduto, nè a quello applicato dall'INAIL. Nel caso di malattia contratta nell'adempimento del loro servizio dai vigili volontari non assicurati contro le malattie, il regolamento determinerà le misure perché venga loro assicurata la relativa assistenza medica e sanitaria in misura non inferiore a quella prevista dalle casse di malattia di Trento e Bolzano. Il consiglio di amministrazione accerta le somme da riscuotere dai terzi per danni arrecati ai mezzi meccanici di istituto;

- c) omissis
 d) a concedere sussidi alle unioni di zona, distrettuali, provinciali e regionali per il raggiungimento delle finalità previste dalla legge e dai rispettivi statuti e per le prestazioni loro richieste dagli organi istituzionali del servizio antincendi.

Nota all'art. 2

- Si riporta il testo dell'art. 26 della L.R. 24/1954:

"Art. 26

1. Nel caso di incendio o di calamità pubblica tutti gli abitanti del comune e anche coloro che vi si trovano di passaggio, in quanto siano atti al lavoro e non esistano pericoli per i propri beni, sono obbligati, a richiesta del sindaco o del comandante competente, a prestare gratuitamente la propria opera, a mettere a disposizione attrezzi atti a spegnere o a facilitare lo spegnimento degli incendi e alla salvezza dei beni, con diritto al risarcimento di eventuali danni."

Nota all'art. 4

La legge regionale 2.9.1978, n. 17 reca "Ordinamento del servizio antincendi e delega delle funzioni alle Province autonome di Trento e di Bolzano".

pen und Ränge und den gemäß Art. 26 dieses Gesetzes zur Mithilfe verpflichteten Personen auszuführen sind, sowie auch die Vorschriften für den Nachweis der Unfälle und der Auszahlung dieser Entschädigungen. Auf jeden Fall dürfen die Entschädigungssätze nicht geringer sein als die derzeit geltenden und keineswegs niedriger als jene, welche das INAIL anwendet. Für den Fall, daß die freiwilligen Feuerwehrleute, die nicht gegen Krankheit versichert sind, sich bei der Ausübung ihres Dienstes eine Krankheit zuziehen, bestimmt die Verordnung, daß ihnen die erforderliche ärztliche und sanitäre Fürsorge, welche nicht unter jener der Krankenkassen von Trient und Bozen sein darf, sichergestellt werde. Der Verwaltungsrat setzt die von Dritten für Beschädigungen der Feuerwehrgeräte zu zahlenden Beträge fest;

- c) ...
 d) den Gebiets-, Bezirks-, Landes- und Regionalverbänden für die Erreichung der im Gesetz und in den entsprechenden Satzungen vorgesehenen Ziele und für die Leistungen, die von ihnen von den Organen des Feuerwehrdienstes verlangt werden, Beihilfen zu gewähren.

Anmerkung zum Art. 2

- Der Art. 26 des Regionalgesetzes Nr. 24/1954 lautet folgendermaßen:

"Art. 26

- (1) Im Falle eines Brandes oder öffentlichen Notstandes sind sämtliche Einwohner der Gemeinde und auch jene, welche vorübergehend sich dort befinden, verpflichtet, sofern sie arbeitsfähig sind und keine Gefahren für die eigenen Güter bestehen, auf Aufforderung des Bürgermeisters oder des zuständigen Kommandanten unentgeltlich mitzuhelfen und solche Geräte zur Verfügung zu stellen, die geeignet sind, den Brand zu löschen, dessen Löschung zu erleichtern und die Güter zu retten, wobei sie Anspruch auf Vergütung der allfälligen Schäden haben."

Anmerkung zum Art. 4

Das Regionalgesetz von 2. September 1978, Nr. 17 enthält die "Ordnung des Feuerwehrdienstes und Übertragung der Befugnisse auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen".

**PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
2 febbraio 1998, n. 16/1.1

«Associazione turistica Lagundo», con sede in Lagundo, Via Thalguter n. 33b - approvazione ex art. 16, comma 3 del Codice Civile

omissis

IL PRESIDENTE D.G.P.

decreta

- di approvare le modifiche dello statuto dell'«Associazione turistica Lagundo», con sede a Lagundo.

**AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL**

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNS
vom 2. Februar 1998, Nr. 16/1.1

«Tourismusverein Algund», mit Sitz in Algund, Thalguterstraße Nr. 33b - Genehmigung im Sinne von Art. 16 Abs. 3 des Zivilgesetzbuches

.....

verfügt

DER LANDESHAUPTMANN

- die Änderung der Satzungen des „Tourismusvereines Algund“, mit Sitz in Algund, zu genehmigen.